

# Contactos lingüísticos en Ecuador y su diáspora en Nueva York

Marleen Haboud y Christian Puma Ninacuri

Berna, octubre 27, 2022

Como citar: Haboud, Marleen & Puma Ninacuri, Christian. (2022, 27 de octubre). Contactos lingüísticos en Ecuador y su diáspora en Nueva York [Diapositivas de PowerPoint]. Universität Bern. Oralidad Modernidad.



RUHR  
UNIVERSITÄT  
BOCHUM

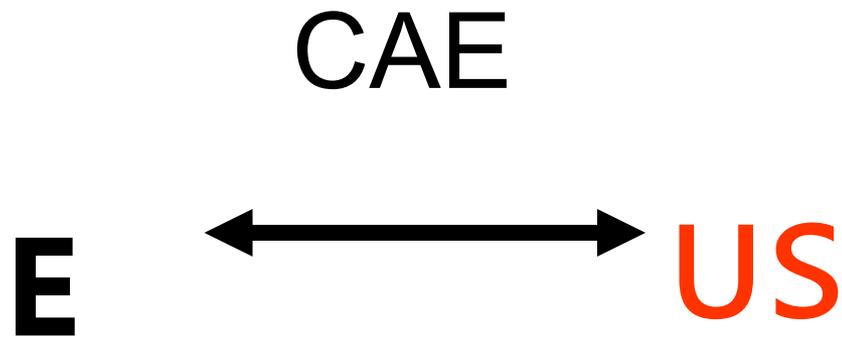
RUB



University of  
Massachusetts  
Amherst



# Castellano Andino Ecuatoriano... viajero



# Hoy

1. Clarificaciones
2. Contextualización
3. Efectos de un contacto intenso y prolongado
4. Reflexiones

# 1. Clarificaciones

## **Datos** de habla natural

- Conversaciones informales
- Reuniones familiares
- Sesiones de elicitación con hablantes monolingües de castellano andino
- Noticieros de la televisión ecuatoriana donde participan en directo miembros de distintos sectores de la ciudad de Quito
- Correos electrónicos y redes sociales como Facebook, mensajes de Whatsapp...

**Las lenguas no andan solas...**

# 2. Contextualización



**Área**  
252.000 Km<sup>2</sup>

**Población**  
Alrededor de 17'

**Población indígena**  
1 300.000 aprox. (7% )  
(?)

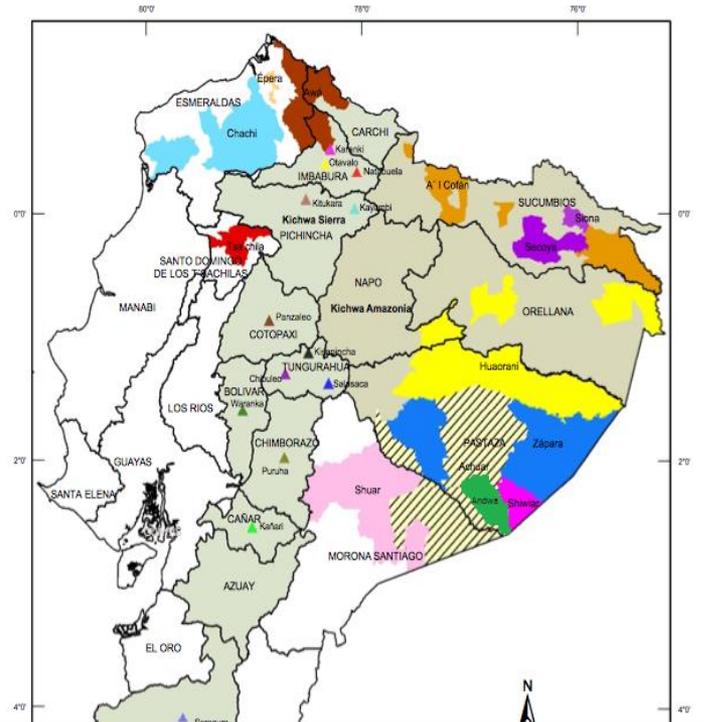
**14**

**Nacionalidades**

**13**

**Lenguas Vitales**

Mapa de localización de Nacionalidades y pueblos indígenas del Ecuador

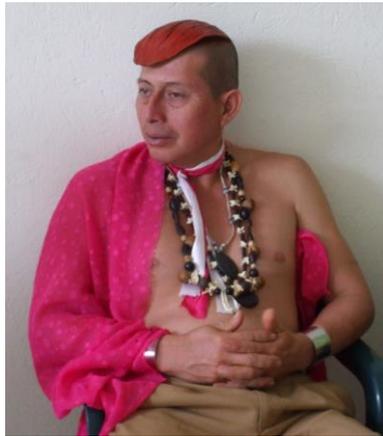


Haboud, M. (2010). Nacionalidades, pueblos y lenguas indígenas del Ecuador.

<https://oralidadmodernidad.org/geolingustica/>

**¡Es un espacio multilingüe y multidialectal complejo!**

# Nacionalidades y Lenguas Indígenas



LENGUAS INDÍGENAS  
DEL ECUADOR

AWAPIT

CHA'PALAA

TSA'FIKI

SIA PEDEE



LENGUAS DE LA COSTA

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS

FAMILIA BARBACOANA

FAMILIA CHOCOANA



## LENGUA DE LA SIERRA

LENGUAS INDÍGENAS  
DEL ECUADOR

**KICHWA**

FAMILIA LINGÜÍSTICA

**QUECHUA**



## LENGUAS DE LA AMAZONÍA

### FAMILIAS LINGÜÍSTICAS

QUECHUA

TUCANO  
OCCIDENTAL

AENT  
(JIVAROANA)

ZAPAROANA

SIN  
CLASIFICACIÓN

### LENGUAS INDÍGENAS DEL ECUADOR

KICHWA

BAAIKOKA Y PAAIKOKA

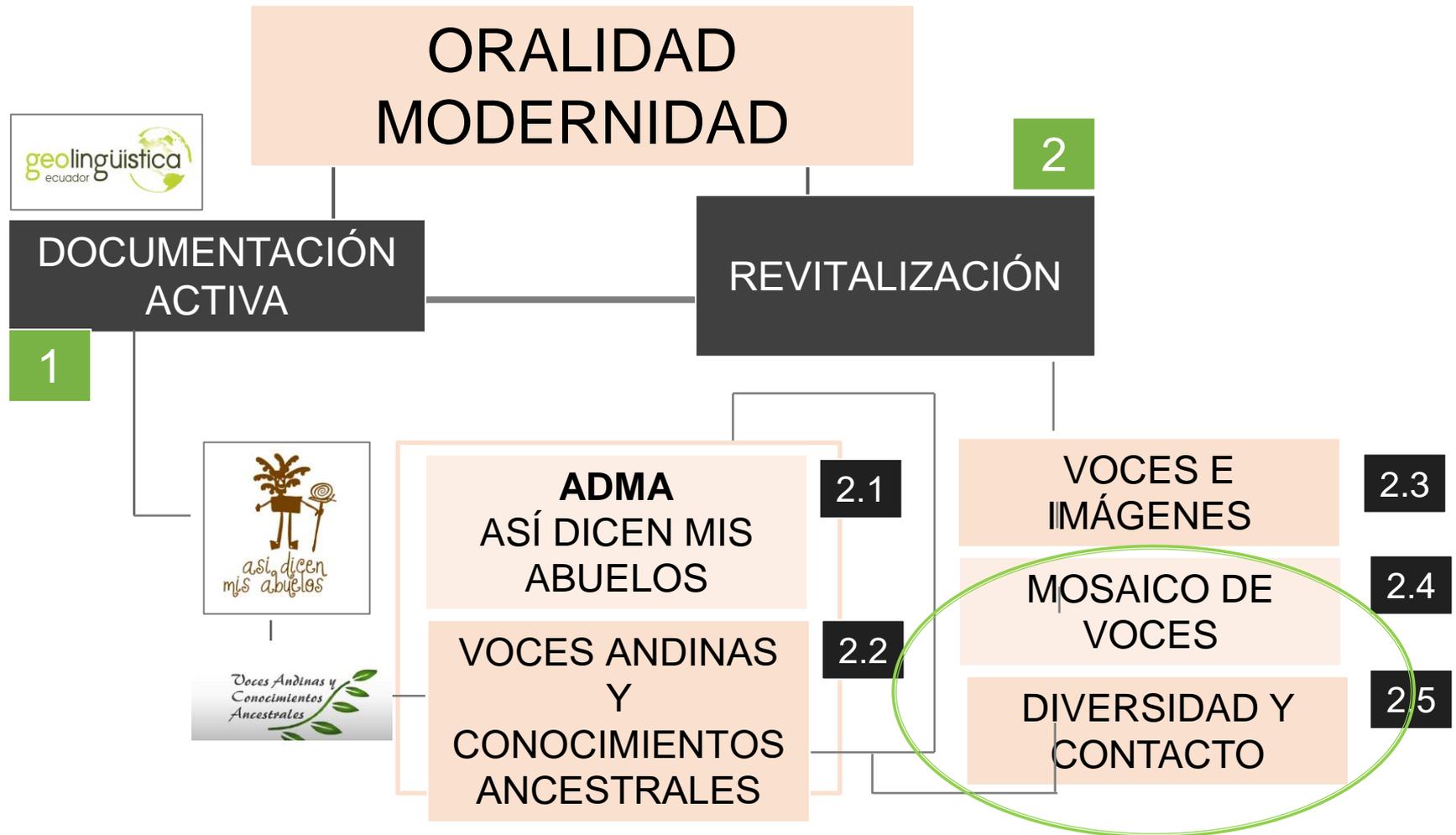
ACHUAR, SHUAR, SHIWIAR

SAPARA\*, SHIMIGAE +

A'INGAE, WAOTEDEDO



KICHWA



Haboud, M. (2022) [2007]. [www.oralidadmodernidad.org](http://www.oralidadmodernidad.org)

# Punto de partida...

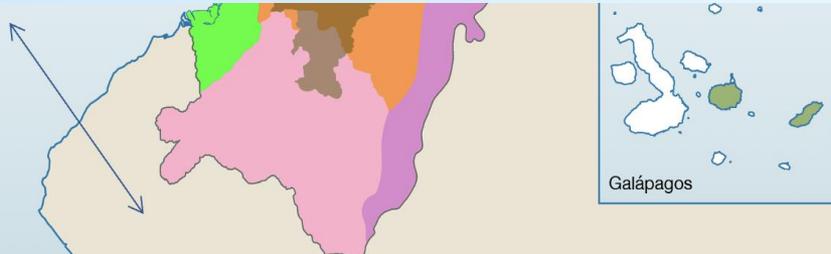
**La historia de una lengua se da en función de la historia de sus hablantes y no es un fenómeno que puede ser totalmente estudiado fuera del contexto social en el que está inmerso.**

(Thomason y Kaufman 1991: 4)

# El complejo panorama lingüístico en el Ecuador



Haboud, M. (2021). La complejidad del contacto lingüístico en el Ecuador // [www.oralidadmodernidad.org/geolinguisticaecuador/](http://www.oralidadmodernidad.org/geolinguisticaecuador/)



Hijos de criollos y mestizos aprendieron el kichwa y un español matizado por el kichwa

*“Mis primeros conocimientos en la lengua quichua lo debía a la circunstancia de haber nacido en Turi, Cantón Cuenca. Allí criado en medio de indios, con niños indios jugué, con ellos crecí... hablar el quichua desde niño... vino a ser mi segunda lengua materna”.*

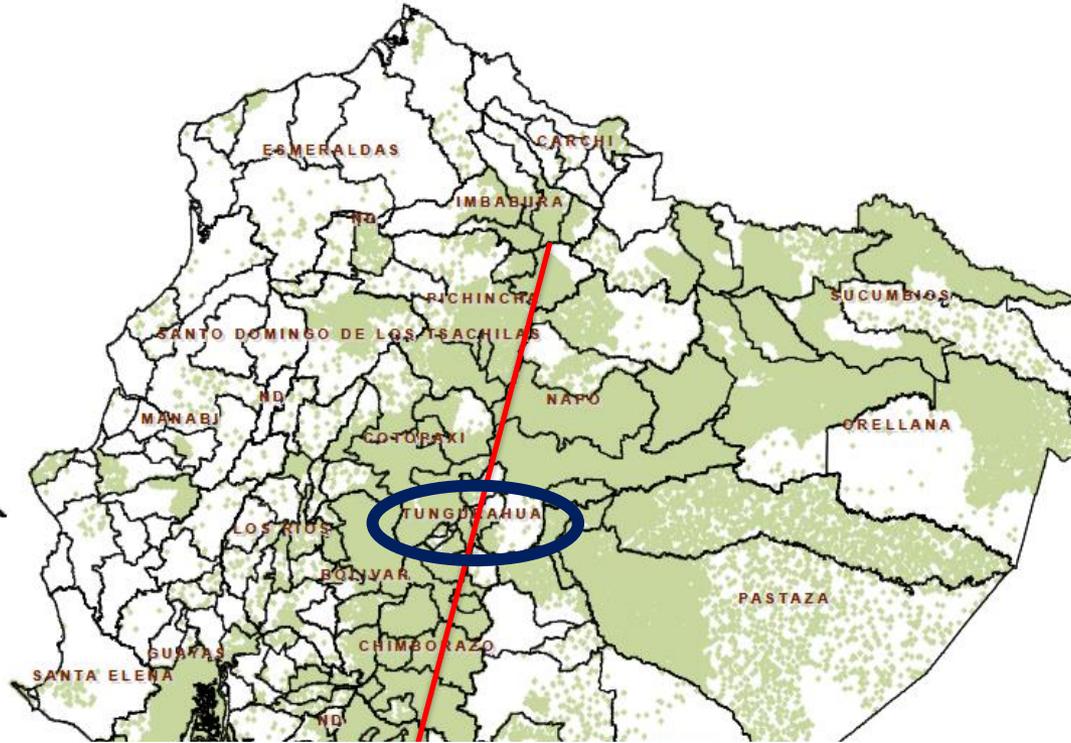
( Manuel Muñoz Cueva 1947: 9, en Guevara 1972: 51-52)

# La multidimensionalidad del contacto...

Dinámico, negociador, acelerador, inhibidor, creativo, sorpresivo...

**Transferencia(s), Convergencia lingüística, gramaticalización, construccionalización, cambios de código...**

# Distribución del kichwa en el Ecuador



Haboud, 2010. Mapa de distribución del kichwa en Ecuador según su autoidentificación (A partir del Censo 2010) [www.oralidadmodernidad.org/geolinguisticaecuador/](http://www.oralidadmodernidad.org/geolinguisticaecuador/)



1 Centimetro = 49.048 Metros

0 42.000 84.000 126.000 168.000 210.000 252.000 Metros

NOTA: ESTA DELIMITACIÓN NO IMPLICA RECONOCIMIENTO OFICIAL, NI PODRÁ SIGNIFICAR PRUEBA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE JURISDICIONES POLÍTICO-ADMINISTRATIVAS.

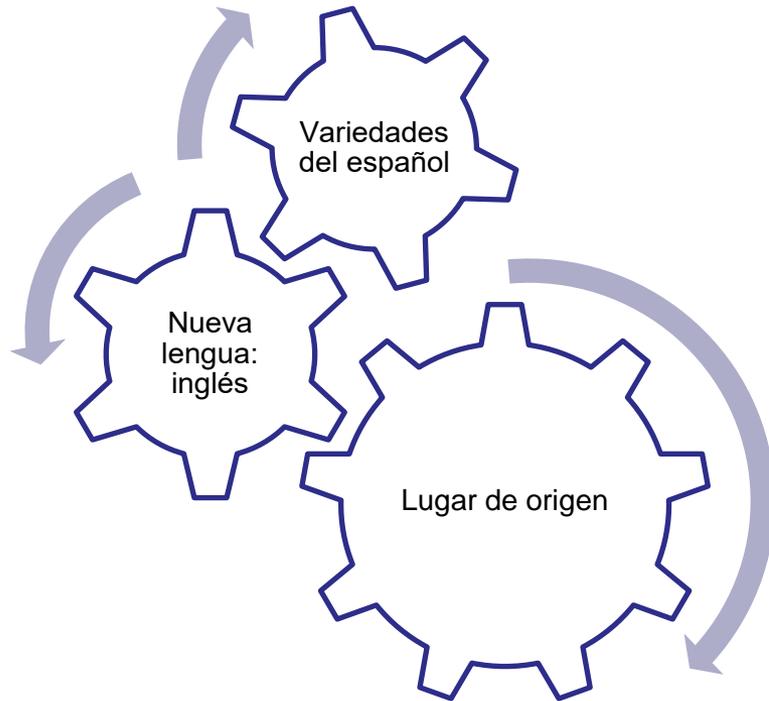
# Más allá del Ecuador

- Olas migratorias de ecuatorianos desde 1960: razones económicas. (Garcés, 2005; Zambrano Castillo, 1988).
- Estados Unidos: ciudad de Nueva York



# Más allá del Ecuador

- Nueva York es considerada una ciudad bilingüe y multidialectal (Otheguy & Zentella, 2012).



Las personas que viven en la diáspora se encuentran en un complejo imaginario entre su lugar de origen y su nuevo lugar de residencia. (Paz, 2014)

Nationality	Population	% of Total Latino Population
-------------	------------	------------------------------

Puerto Rican	1,218,062	25.0%
Dominican	1,161,837	23.8%
Mexican	577,054	11.8%
Ecuadorian	396,621	8.1%
Colombian	279,556	5.7%
Salvadoran	244,966	5.0%
Peruvian	161,908	3.3%
Honduran	140,373	2.9%
Cuban	139,113	2.9%
Guatemalan	135,584	2.8%
Other Hispanic	109,889	2.3%
Brazilian	91,152	1.9%
Argentinean	44,718	0.9%
Venezuelan	38,833	0.8%
Panamanian	36,152	0.7%
Costa Rican	24,013	0.5%
Nicaraguan	23,785	0.5%
Chilean	21,528	0.4%
Uruguayan	15,076	0.3%
Bolivian	11,285	0.2%
Paraguayan	6,677	0.1%

Total	4,878,182	100.0%
-------	-----------	--------

## Comunidades Latinas en NY

Fuente: Bergad (2020)

# Más allá del Ecuador

- Los estudios en la diáspora muestran cómo grupos transnacionales toman posesión del nuevo espacio en el país de acogida.

Re-territorialización



Re-interpretación  
Re-conceptualización

Blommaert (2010); Gubitosi, Puma and Narváez, (2020); Moriarty (2014).



### 3. Efectos de un contacto intenso y prolongado

Algunas características del CAE



# 3.1 ORDEN DE ELEMENTOS EC

**Español**

**vs.**

**Kichwa**

SVO

Yo como mucho pan

SOV

Ñuka-ka achka tanta-ta miku-ni  
María-Ag mucho pan-Acc com-1sg

(1) A: Señora, ¿cómo era este barrio hace unos años?

B: Ah, lindo era. Bien tranquilo era aquí vivir. Ahora, miedo da.

(2) Ahora el pan comprando comemos  
tanta-ta ranti-shpa-mi miku-nchik

# 3.1. ORDEN DE ELEMENTOS us

## Ecuatorianos en la diáspora: Nueva York

- **Hipótesis:** el español de Nueva York es más rígido (SVO)
- Pérdida/ajuste de funciones pragmáticas que rigen el orden de palabras en el español

1) A: ¿Qué fue a comprar tu mami?

B: Ella fue a comprar unos jugos en la **marketa**. [004\_JM\_NY]

(2) A: ¡Mañana abren La Canoa!

B: ¿Estaba cerrada?

A: No, remodelando estaban. [001\_MC\_NY]

(3) A: ¿Cómo así se ha ido a vivir allá?

B: Una casita se ha comprado. [007\_FC\_NY]

## 3.2 EL USO ATEMPORAL DEL PRETERITO PERFECTO COMPUESTO (PPC)

**E**

**EP** (a) tiempo pretérito [pasado puntual]

Luis ha venido con su madre

**CAE** Luis vino con su mamá

(b) acción iniciada en el pasado que continúa al momento de expresarse

Ha estado en Berna desde hace unos 20 años.

**En el CAE usamos (b) comúnmente**

# Además tiene dos usos innovadores

# E

(c) Sorpresivo ante un descubrimiento (Mirativo)

(1) A. ¿No has comido torta de zanahoria?

B. Uhhmmm, Rica ha sido

Alli-mi ka-shka

(2) El nuevo Sweet & Coffee, grande ha sido

hatun-mi ka-shka

(d) Indica que el hablante no ha sido testigo de un hecho (Evidencial)

(3) Hablé con la Dany... no me vas a creer esto, me **contó que la Nena se ha casado**

- Nena casara-shka-ta parla-rka-mi

El pretérito perfecto compuesto implica que el hablante no se compromete con la veracidad de la información que transmite.

(cf., Bustamante 1991, Calvo 2001, Godenzzi & Haboud 2022, Haboud 1980, Palacios & Pfänder 2017)

Marcamos grados de adhesión o distancia en relación con la información recibida...

## 3.2 EL USO ATEMPORAL DEL PRETERITO PERFECTO COMPUESTO (PPC)

US

### Ecuatorianos en la diáspora: Nueva York

(4) Él también no **comió**, no **comió** ni él, ni las hijas de mi hermana... no **comieron** ellos **diciendo** que ya se **han llenado** con u- unas hamburguesas que **han comido**, y se **han llenado**. No **quisieron** ya comer el arroz con el estofado. [002\_MT\_NY]

(5) Ambateño **ha sido** el muchacho, no parece. [001\_MC\_NY]

(6) Esa man **ha sabido hacer** party's. El otro día que fui a pintar el **rufo**, ahí vi que estaba... una carpa estaba, **men**. [009\_SC\_NY]

# \*Novedades >efectos más recientes de lenguas viajeras

# E

(1) Marleen, [el enlace] ya se lo *he mandado* [JI, 2020]

(2)

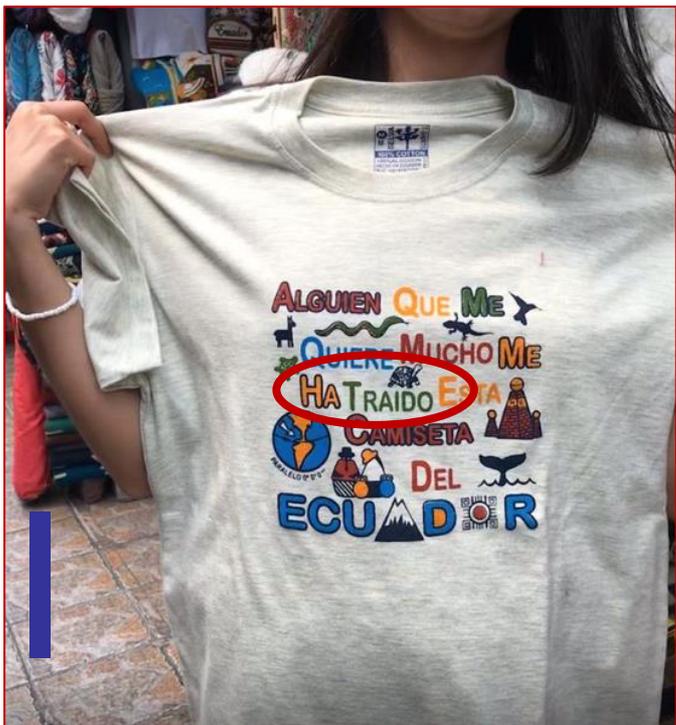


Foto: Oralidad Modernidad 2020

(3)

Tras 6 temporadas seguidas en la #SerieA del fútbol ecuatoriano y dos clasificaciones históricas a la Copa Libertadores, se consumó el octavo descenso de #Macará a la #SerieB, esto después de la derrota que sufrió frente a su rival de patio, #TécnicoUniversitario 3-1, en el denominado 'Clásico Ambateño'.



Radio Ambato, (17 de octubre 2022). Club deportivo Macará ha descendido a la serie B. [Publicación de estado]. Facebook. <https://www.facebook.com/radioambato>

## **3.3 Atenuación**

## 3.3.1 Futuro-imperativo en CAE **E**

(1) Irás-te (Por favor, anda...)

(2) Comprarásle, comprará-le, comprarán-le

### **Imperativo**

> **Cómprale** un terno para el cumpleaños

(Haboud 1998)

# Valores del futuro imperativo

a. **Consejo:** *Pedirás* cita con tiempo, *verás* que ella (la doctora) está siempre bien ocupada ('Te aconsejo que pidas cita con tiempo porque ella está siempre muy ocupada'). 🗣️

b. **Petición:** Marleen, cuando venga *traerá* la carpeta del 2015 ('Por favor, avíseme cuando vaya a venir a la oficina'). 🗣️

c. **Amenaza:** Camilo, ¡*recogerás* esa cáscara de plátano! ('Recoge, esa cáscara de plátano, tendrás problemas si no lo haces').

(Haboud y Palacios 2017)

## 3.3.1 Futuro-imperativo en CAE US

a. **Consejo**      **Irás con tiempo**, los trenes no están funcionando bien.      [009\_SC\_NY]

### b. **Petición**

Cuando termines, **bajarás la extensión naranja**.  
[012\_WR\_NY]

Vendrás nomás... **daráste** una manito con la fiesta.  
[002\_MT\_NY]

### c. **Amenaza**

Aquí está el desayuno, ¡**comerás rápido!** Ya hay que salir al **school**. [002\_MT\_NY]

# Origen del futuro-imperativo

## Español antiguo > mandato categórico

- Si no viniere dentro de diez días *darásle* por traidor y por infame ... [1598 - 1602 Lope de Vega Carpio, Los Benavides].
- Le *darás* muchos recados a mi padre ia mi madre y a mi hermana y a mi hermano Don fernando y a mi hermana francisca. [1710. Anónimo. Documentos lingüísticos de Colombia, Dos cartas de Pedro Antonio Bocanegra a su mujer Feliciano de Zúñiga. Elena Rojas, ALFAL (Madrid), 2002].

(cf., Haboud y Palacios 2017)

# Origen del futuro imperativo

## Kichwa > atenuado

- Los procedimientos de atenuación son recursos comunicativos muy productivos en Kichwa:

### Imperativo

¡Shamu-y!

Venir-IMP

‘Ven’.

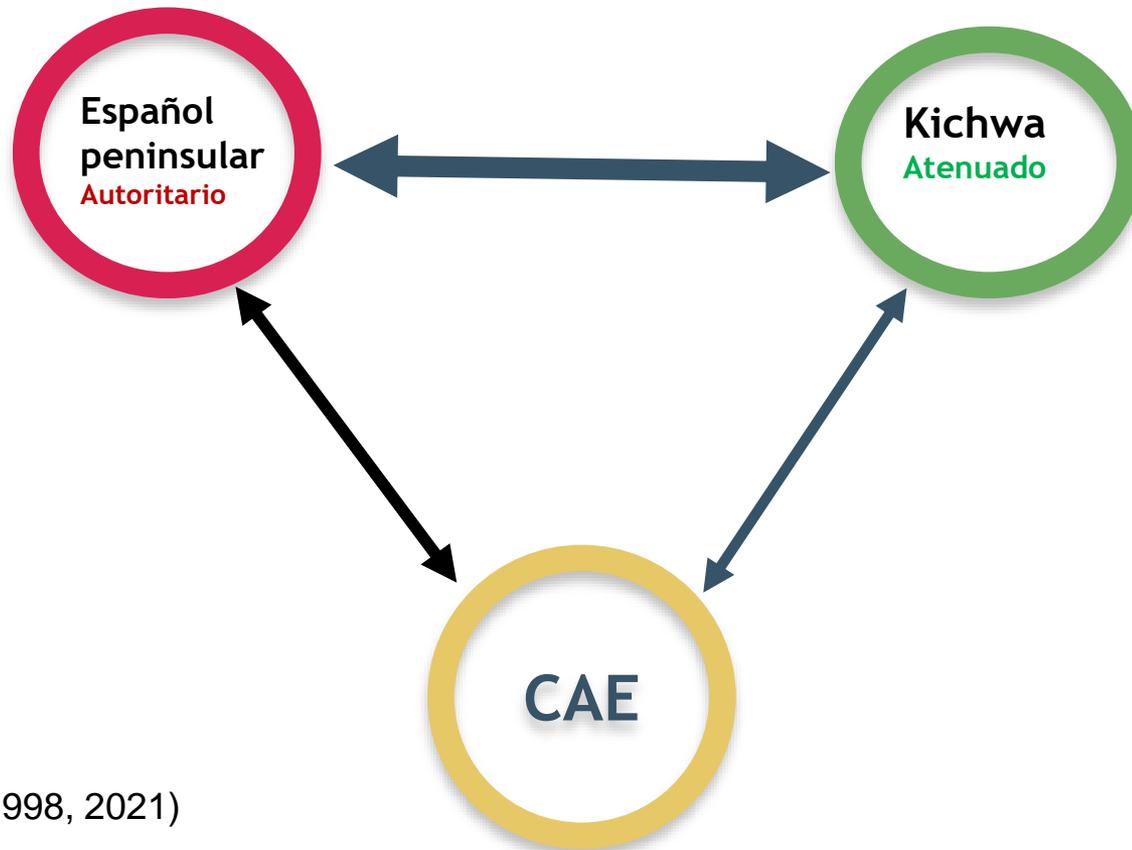
### Futuro imperativo

Shamu-nki

Venir-FUT/IMP

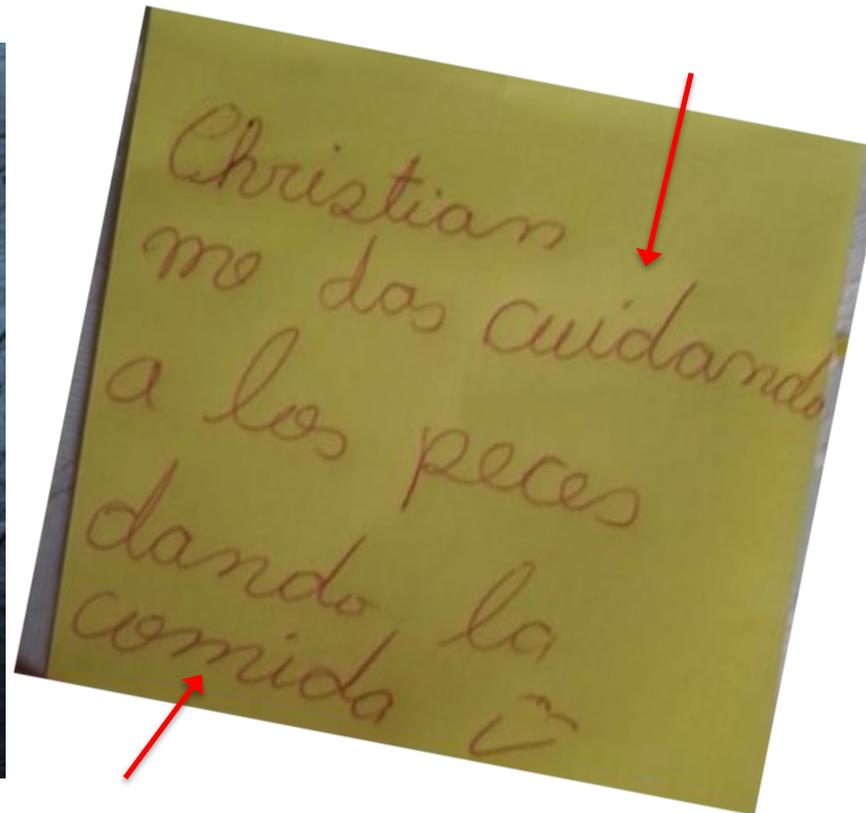
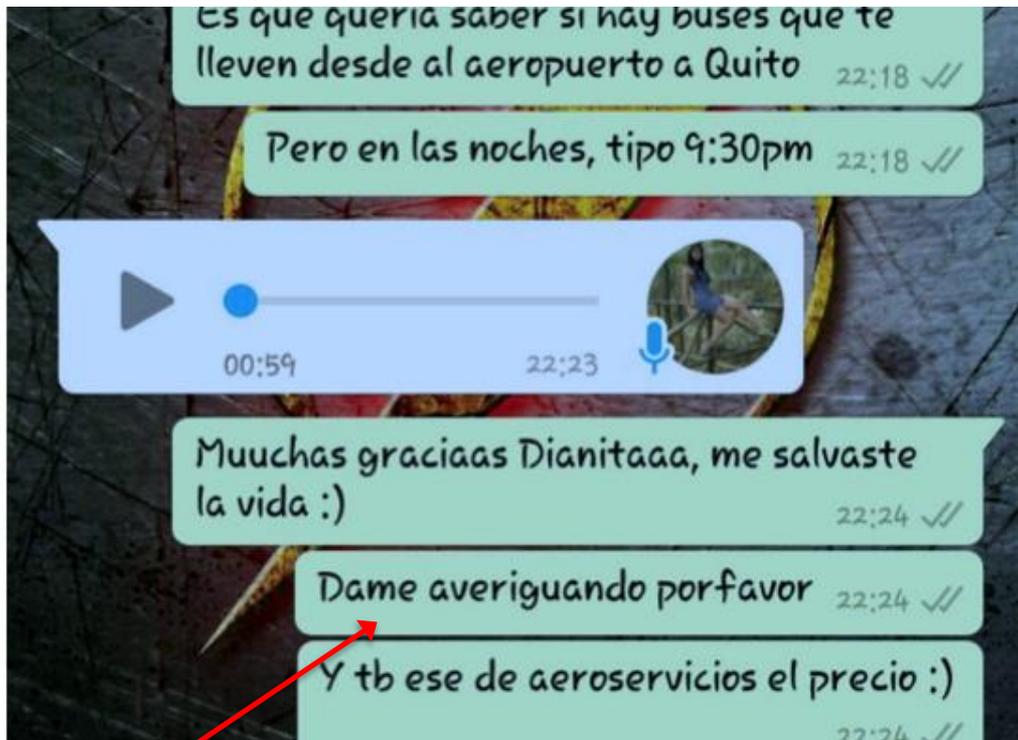
‘Ven (por favor)’.

# Convergencia lingüística



(Haboud 1998, 2021)

## 3.3.2 Atenuar con la construcción Dar+ gerundio



## 3.3.2 Dar + GER como imperativo **E**

**EP**

(1a) Por favor, ¿puedes arreglar mi ordenador?

**CAE**

(1b) Por favor, dame arreglando mi compu  
Por favor, deme arreglando mi compu

(Haboud 1998, 2021)

# Más allá del uso imperativo

(2) ¿Me **das comprando** unos higos?

(3) ...y me contó que le **ha dado traduciendo** rapídismo...

(4) « **Damos comprando, damos vendiendo** »

(Haboud 1998, 2019)

# Usos novedosos

## Dar + *gerundio* (Verbos intransitivos)

- ¡Demasiada tragedia! *da llorando*  
'llora en vez mío'
- ¡Media maratón! Más bien *dame corriendo*  
'corre por mí'

## Valor benefactivo

# Dar como marcador de cortesía

- Doctor, *dé viendo* la herida.  
'por favor, revíseme la herida'
- *Dé respondiendo*  
'por favor, respóndame'.

## 3b. Dar + Gerundio

US

- Johanna, **dé contestando** el mensaje.  
[002\_MT\_NY].
- **Deme mopeando** la cocina, no sea malita.
- **Dé poniendo** en su horno un par de pernils.
- Christian, **darás lockeando** el carro.

# ESCALA DE IMPERATIVIDAD

CAE

!Pásame la sal!

Pasarásme la sal ...!

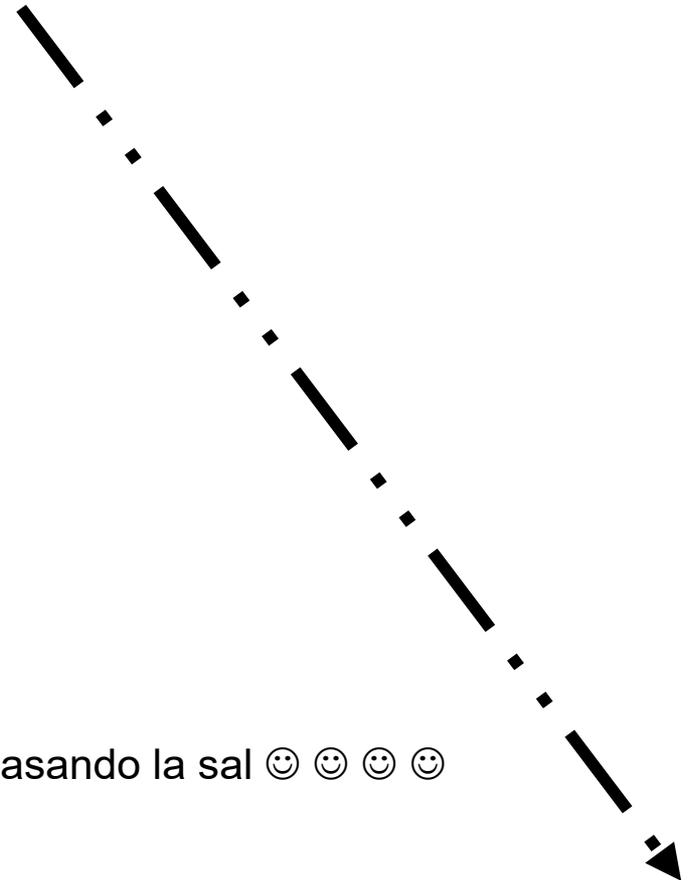
Dame pasando la sal !?

Darásme pasando la sal 😊

Date pasando la sal 😊 😊

Daráste pasando la sal 😊 😊 😊

No seas malito, daráste pasando la sal 😊 😊 😊 😊



# Dar en el proceso de gramaticalización

V > AUX > benefactivo > marcador de cortesía



**DAR ES GENEROSO**

# La importancia de la atenuación en la lengua Kichwa

“Aunque se acepta gramaticalmente, el empleo del imperativo puede percibirse como *haplla simi*, o sea habla tosca, desconsiderada, vulgar, tachándose al que se expresa de tal forma de *llama* o *allqo* [...]. En contraste, se conoce el *misk'i simi*, palabras que salen del alma, que llegan al alma y conllevan matices afectivos de cariño, respeto, ruego, súplica...”. (Weller 1998: 1).

## 3.4 Marcadores discursivos: el morfema Kichwa - ka



Audio facilitado por Marleen Haboud (2021)

### 3.4 El morfema Kichwa –ka en el CAE

# E

- Desde un punto de vista funcional, el morfema –ka puede considerarse como un marcador discursivo ya que es una unidad lingüística invariable, no ejerce una función sintáctica en el marco de la predicación oracional, y su contribución es a nivel pragmático.
- Su función está relacionada con la estructura de la información (tópico/foco).

Puma Ninacuri (2022)

## 3.4 El morfema Kichwa –ka en el CAE

# E

- -ka → tópico (información presupuesta, previa o conocida) (Jara, 1984; Cole, 1985, Cerrón-Palomino, 1987).
- Grzech (2016) -ka aparece en contextos en los que el hablante desea marcar información como **importante o contrastiva**.
- Yungán (2009:32) → -ka es un enfatizador
- Maldonado (1999) → -ka es un focalizador secundario.

### 3.4 El morfema Kichwa –ka en el CAE

# E

Los monolingües en castellano usan –*ka* después de un pronombre con un efecto focalizador, sin embargo esto no ocurre con adverbios, gerundios, u otros constituyentes como en el caso de los hablantes bilingües del CAE. (Lipski, 2014, p. 219).

## 3.4 El morfema Kichwa –ka en el CAE

# E

	Tipo de constituyente					
	Pronombre	Sustantivos	Adverbios	Verbos	Otros	Total
n	62	57	58	14	15	206
%	30.1	27.7	28.1	6.8	7.3	100

(1) A: ¿y el don Jaime? B: **Él-ka** más arriba vive. 

(2) La ñaña **Lola-ka** ya casi a las 11 ya vino. 

(3) Y **ahora-ka** dizque hay maquinas de pelar ps... 

(4) Cuando ellos **vivían-ka**, así venían a dejar cebada, venían a dejar habas, papas.

(5) Sí, antes la guambrita nos ayuda a hacer **sino-ka** no atina nada. 

(6) ¡**Ka** a las nueve venimos!  ← **Uso innovador en monolingües**

Puma Ninacuri (2022)

## 3.4 El morfema Kichwa –ka en el CAE

# E

**Contexto:** durante la entrevista, la participante narra cómo ella y sus familiares llegaron a la casa.

La tía llegó casi a las once... porque **ellos** vuelta han venido en el bus... y han cogido... en el Santa María han quedado y han cogido camioneta creo que dice, ah ah.

**Nosotros-ka**, como ese carrito rojo es del marido de ella, en ese venimos.

**Contexto:** los participantes hablan sobre los animales que suelen criar en sus casa.

A: No ya no tiene ya, desde que fueron a Nueva York ya...

B: Perdió todo...

A: No, sí tiene **cuyes**

B: Ah, ¿los cuyes si tiene?

A: Ah ah los **cuyes, conejos** nomás ya no tienen ya.

C: **Cuycitos-ka**, no enseñamos no enseñamos a quedar sin nada.

- El contexto es **fundamental** para comprender el rol de **-ka** en el discurso.
- El uso de **-ka** esta condicionado al contexto en el que ocurre, específicamente en contextos de contraste entre elementos del discurso.
- **-ka** es una partícula que no es usada exclusivamente con pronombres → es usada con diferentes constituyentes.

Biezma y Puma Ninacuri (2020); Puma Ninacuri (2022).

## 3.4 El morfema Kichwa –ka en el CAE



1. Contexto: una familia ordenó comida y también esperan invitados para celebrar un cumpleaños. El timbre de la casa suena y alguien va a abrir la puerta. Al regresar, dice:

- El **delivery-ka** ha sido...

2. **Antes** costaba 30... **ahora-ka** 100 vale.

3. No me gustó nada ese **payaso-ka...** [Contexto: **otros payasos** han hecho mejores presentaciones]

4. A: Tu papá ya se ha ido **al Ecuador**, ¿no?

B: No... **a trabajar-ka** fue mi papá.

# 4. Reflexiones

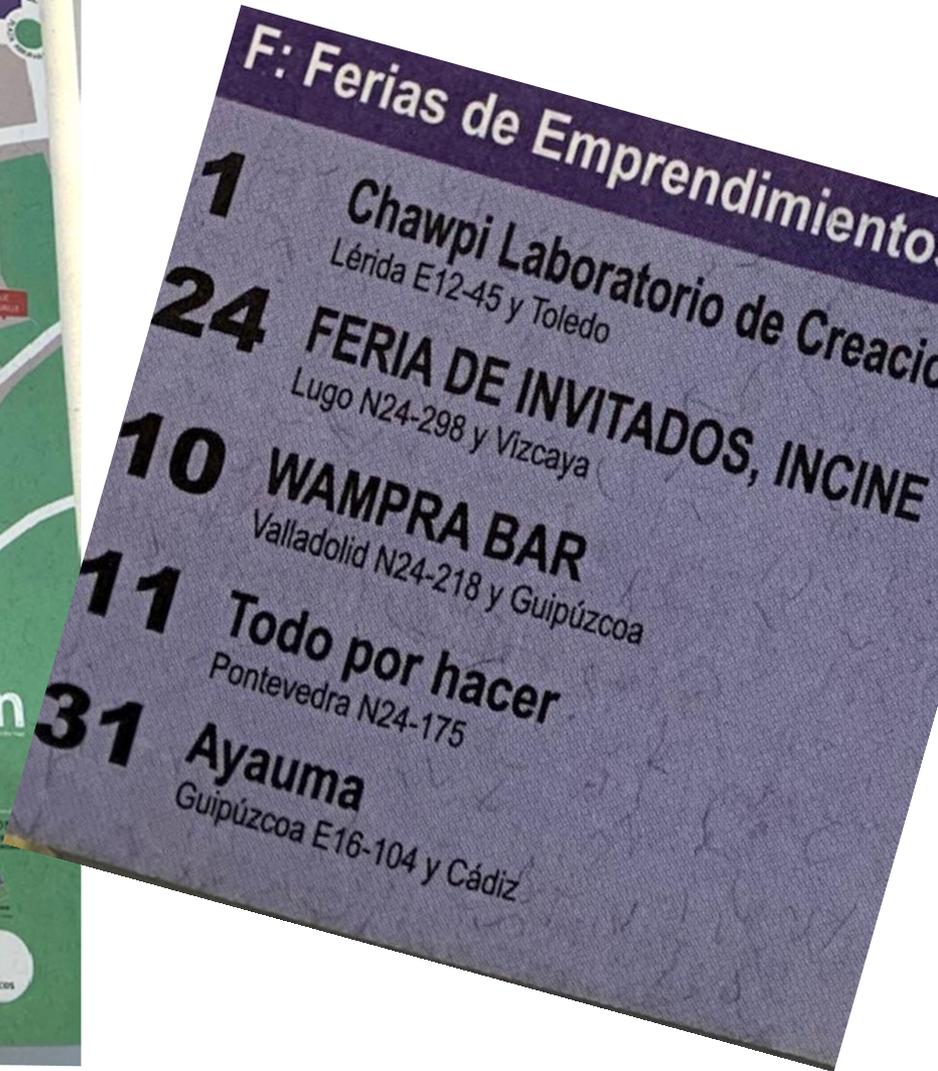
# A modo de brevísima recapitulación

1. Las lenguas se permeabilizan, se acomodan, renegocian...
2. El contacto intenso y prolongado, aún entre lenguas muy distintas, generan características inusitadas, innovaciones inesperadas...
3. Los procesos de cambio pueden entenderse mejor si tomamos en cuenta el tipo de contacto, el contexto sociohistórico de los hablantes en contacto, sus forma de ver el mundo, y sus necesidades comunicativas...

# Vivir EN el contacto



(Haboud 2019, 2020)



Haboud & Puma Ninacuri, 2022

# Vivir el CAE

- ... desde adentro, desde la voz de hablantes bilingües y monolingües, nos obliga a repensar críticamente en la multicausalidad y la multifuncionalidad del contacto..
- ...a escudriñar, con nuevas miradas, en los varios CAE's, diversos, emergentes, NO unitarios en los que se entrelazan fenómenos lingüísticos, socioculturales, territoriales, medioambientales...

(Haboud 2010, 2020)

# Conceptualización ~~monoglósica~~

## MOVILIZACIÓN CONSTANTE REAL Y/O VIRTUAL

### DOS MUNDOS ENTRELAZADOS...

Haboud, M. (2021). La complejidad del contacto lingüístico en el Ecuador // [www.oralidadmodernidad.org/geolinguisticaecuador/](http://www.oralidadmodernidad.org/geolinguisticaecuador/)

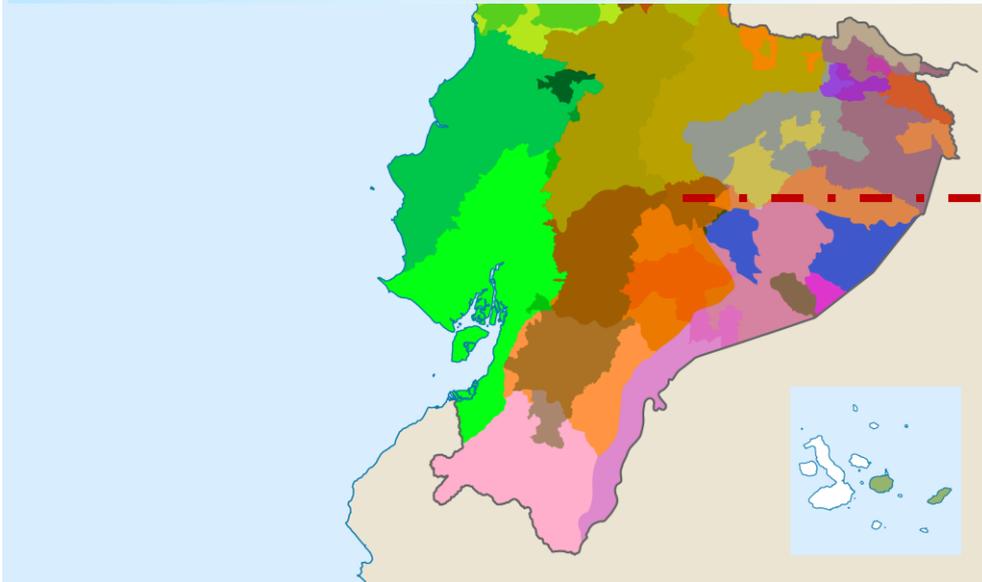


Imagen recuperada de <https://www.mapsofworld.com/usa/new-york-city-map.html>. [6 de noviembre de 2022]

# GRACIAS

Las palabras viajan, las culturas viajan...  
los espíritus viajan...

Marleen Haboud  
[mhaboud@puce.edu.ec](mailto:mhaboud@puce.edu.ec)

Christian Puma Ninacuri  
[cpuma@umass.edu](mailto:cpuma@umass.edu)



RUHR  
UNIVERSITÄT  
BOCHUM

**RUB**



University of  
Massachusetts  
Amherst



- Bergad, Laird. (2020). *The Geographical Distribution of the Latino Population of the New York City Metropolitan Area, 2018*. New York, NY: Center for Latin American, Caribbean, and Latino Studies at the CUNY Graduate Center.
- Biezma, María & Puma Ninacuri, Christian. (2020). From Kichwa to Ecuadorian Andean Spanish. Abstracting away from traditional grammatical categories. Manuscrito no publicado.
- Blommaert, Jan. (2010). *The sociolinguistics of globalization*. Cambridge: Cambridge University. Press.  
<https://doi.org/10.1017/CBO9780511845307>
- Bürki, Yvette; y Laura Morgenthaler (2016). *En torno al olvido en el estudio de la variación lingüística del español Estudios de Lingüística del Español* 37 (2016), pp. 3-15
- Cerrón-Palomino, Rodolfo. (1987). *Lingüística quechua*. Cusco: Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de las Casas.
- Cole, Peter. (1982). *Imbabura Quechua*. Amsterdam: North Holland.
- Cordero, Luis (1955). *Diccionario Quichua-Español, Español-Quichua*. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- Garcés, Ivonne. (2005). Reseña histórica de la migración ecuatoriana hacia Estados Unidos. En: Ponce, Javier (ed.): *Emigración y política exterior en Ecuador*, 95-122. Quito: Abya-Yala
- Grzech, Karolina Zofia. (2016). *Discourse enclitics in Tena Kichwa: A corpus-based account of information structure and epistemic meaning*. Tesis Doctoral. SOAS, University of London.
- Gubitosi, Patricia, Puma, Christian. & Narváez, Daniela. (2020). Landscaping an Ecuadorian Neighborhood in Queens, NY. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (36), 211-234.
- Haboud, Marleen (1997). "Grammaticalization, Clause Union and Grammatical Relations in Ecuadorian Highland Spanish". En: Givón, Talmi (ed.): *Grammatical Relations: A Functionalist Perspective*. London: John Benjamins, 199-231.
- Haboud, Marleen (1998). *Kichwa y castellano en los Andes ecuatorianos. Los efectos de un contacto prolongado*. Quito: Abya-Yala.
- Haboud, Marleen (2005). "El gerundio de anterioridad entre bilingües kichwa-castellano y monolingües hispanohablantes de la Sierra Ecuatoriana". *UniverSOS* 2, 9-38.
- Haboud, Marleen (2018). Perífrasis de gerundio y causatividad en el castellano andino ecuatoriano: una mirada desde la gramática de las construcciones.
- Haboud, Marleen (2020). CAE, efecto de la multicausación y los múltiples efectos. Conferencia dictada en ALPES III - El español en contacto con otras lenguas. Suiza, enero 12 al 17, 2020.

- Haboud, Marleen (2022). Kichwa y castellano en los Andes ecuatorianos: historia e innovaciones. En Danler, Paul & Harjus, Jannis (eds.), *The languages of the Americas – las lenguas de las Américas*. Berlín: Ed. Logos.
- Haboud, Marleen y de la Vega, Esmeralda (2008). “Ecuador”. n: Palacios, Azucena (coord.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel, 161-188.
- Haboud, Marleen y Palacios, Azucena (2017). “Sobre la atenuación del imperativo en el español andino ecuatoriano”. En: Palacios, Azucena (Coord.): *Lenguas en contacto: variación y cambio lingüístico*. Madrid: Iberoamericana.
- Jara, Fausto. (1984). *Morfología quichua*. Quito: Mundo Andino.
- Lipski, John. (2014). Syncretic discourse markers in Kichwa-influenced Spanish: Transfer vs. emergence. *Lingua* 151, 216-239. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2014.07.002>
- Maldonado, José. (1999). *Quichuata yachancuncapac: Cañarimanta rimai*. Quito: Abya-Yala.
- Moriarty, Máiréad. (2014). Languages in motion: Multilingualism and mobility in the linguistic landscape. *International Journal of Bilingualism*, 18(5), 457–463. <https://doi.org/10.1177/1367006913484208>
- Niño-Murcia, M. (1988). *Construcciones verbales del español andino: interacción quechua-española en la frontera Colombo-Ecuatoriana*. Tesis doctoral, The University of Michigan.
- Otheguy, Ricardo & Zentella, Ana Celia. (2012). Spanish in New York: Language Contact, Dialectal Leveling, and Structural Continuity. Oxford: OUP. doi: 10.1093/acprof:oso/9780199737406.001.0001
- Palacios, A. (2006). Cambios inducidos por contacto en el español de la sierra ecuatoriana: la simplificación de los sistemas pronominales (procesos de neutralización y elisión). *Huellas del contacto*.
- Paz, Alejandro. (2014). The Deterritorialization of Latino Educación: Noncitizen Latinos in Israel and the Everyday Diasporic Subject. In: Márquez Reiter, R. and L. Martín Rojo (eds.): *A sociolinguistics of Diaspora. Latino Practices, Identities and Ideologies*. Routledge: New York, pp. 161-176.
- Puma Ninacuri, Christian. (2022). La influencia del kichwa en el castellano andino ecuatoriano ambateño: el caso del morfema -ka. *Boletín De Filología*, 57(1), pp. 209–231. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/67533>
- Toscano Mateus, Humberto. (1953): *El español en el Ecuador*. Madrid: Revista de Filología Española, Anejo LXI.
- Yungán, Raúl. (2009). *Kuri Mallku, Gramática y diccionario kichwa*. Ambato: Tallpa. Obtenido de <https://es.calameo.com/books/005147804b1014ad4f6a6>
- Zambrano Castillo, Guido. (1998). *El sueño americano. Los inmigrantes ecuatorianos en Nueva York*. Quito: Corporación de Investigación, Liderazgo y Desarrollo Ecuatoriano (CILDE).